

詩篇第一百四十四篇譯文對照

【詩一百四十四 1】

〔和合本〕「耶和華我的磐石是應當稱頌的；他教導我的手爭戰，教導我的指頭打仗。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩。〕永恆主我的磐石乃是當受祝頌的。他教導我的手怎樣接戰，他訓練我的指頭怎樣戰爭。」

〔新譯本〕「(大衛的詩。) 耶和華我的磐石是應當稱頌的。他教導我的手作戰，訓練我的指頭打仗。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「願保護我的上主得到頌讚！他訓練我打仗，鍛鍊我從事爭戰。」

〔當代譯本〕「我要稱頌主我的磐石，祂賜給我爭戰的力量和技巧。」

〔文理本〕「(大衛之詞) 耶和華我磐石、宜頌美之、彼訓我手以戰、教我指以鬪兮、」

〔思高譯本〕「達味作。上主，我的磐石，他應該常受頌讚！他教我的手能鬥，教我的指能戰。」

〔牧靈譯本〕「達味詩詠。願上主，我的磐石受讚美，他訓練我的手征戰，我的手指打仗，」

【詩一百四十四 2】

〔和合本〕「他是我慈愛的主，我的山寨，我的高臺，我的救主，我的盾牌，是我所投靠的；他使我的百姓服在我以下。」

〔呂振中譯〕「他是我的磐石〔傳統：我的堅愛〕我的營寨、我的高壘、我的解救者、我的盾牌、我避難於他裏面的；那使萬族之民〔傳統：我的人民〕都服於我以下的。」

〔新譯本〕「他是我慈愛的 神、我的堡壘、我的高臺、我的救主、我的盾牌、我所投靠的，他使我的人民服在我以下。」

〔現代譯本〕「他是我的力量，我的堡壘，是我的避難所，我的拯救者；我投靠他，向他求庇護。他使列國屈服在我腳下。」

〔當代譯本〕「祂對我總是那麼善良仁慈；祂是我的城障，是我的力量，是我的拯救。祂站在我面前就像盾牌一樣保護我，祂又使人民都服在我之下。」

〔文理本〕「為我慈惠、我保障、我高臺、我救者、我幹盾、我所托庇、使我民服於我兮、」

〔思高譯本〕「他是我的力量，我的堡壘，他是我的干城，我的救主，我的盾牌及我的避難所，他使萬民都來屈服於我。」

〔牧靈譯本〕「他是我慈愛的天主，我的堡壘；我的護佑與救主，我避難的盾牌，他征服萬民來屈從於我。」

【詩一百四十四 3】

〔和合本〕「耶和華啊，人算什麼，你竟認識他？世人算什麼，你竟顧念他？」
〔呂振中譯〕「永恆主阿，人算甚麼，你竟關照他？世人算甚麼，你竟想到他？」
〔新譯本〕「耶和華啊！人算甚麼，你竟關懷他，世人算甚麼，你竟眷念他。」
〔現代譯本〕「上主啊，人算甚麼，你竟關懷他？必朽的人算甚麼，你竟眷顧他？」
〔當代譯本〕「主啊，人算得甚麼，你竟認識他呢？世人算得甚麼，你竟顧念他呢？」
〔文理本〕「耶和華歟、世人為誰、爾乃念之、人子為誰、爾乃顧之、」
〔思高譯本〕「上主，世人算什麼，你竟眷顧他，人子算什麼你竟懷念他？」
〔牧靈譯本〕「人類算什麼，你竟眷顧他，亞當的子孫算什麼，你竟關懷他！」

【詩一百四十四 4】

〔和合本〕「人好像一口氣，他的年日如同影兒快快過去。」
〔呂振中譯〕「人好比一口氣；他的年日如同影兒在過去。」
〔新譯本〕「人不過像一口氣，他的年日仿佛影子消逝。」
〔現代譯本〕「他不過像一口氣息；他的歲月像飛逝的影兒。」
〔當代譯本〕「因為人不過像一口氣，他的年日不過像掠過的影子一樣。」
〔文理本〕「世人如氣息、其日如影迅逝兮、」
〔思高譯本〕「世人不過像一口氣，他的說歲月如影消逝。」
〔牧靈譯本〕「世人不過像一口氣，他的歲月如地上的陰影消逝。」

【詩一百四十四 5】

〔和合本〕「耶和華啊，求你使天下垂，親自降臨，摸山，山就冒煙。」
〔呂振中譯〕「永恆主阿，使天下垂，你親自降臨哦！求你摸觸着山，使山冒煙哦！」
〔新譯本〕「耶和華啊！求你使天下垂，親自降臨；求你觸摸群山，使山冒煙。」
〔現代譯本〕「上主啊，求你拉開天空，親自降臨；求你觸摸群山，使山冒煙。」
〔當代譯本〕「主啊，求你叫天邊低垂，好讓你親自降臨。你觸摸群山，群山便冒出煙來。」
〔文理本〕「耶和華歟、爾其垂諸天而臨格、捫山嶽而煙騰兮、」
〔思高譯本〕「上主，求你將天低垂，親自降凡，你一觸摸群山，群山立即冒煙。」
〔牧靈譯本〕「上主，求你將天傾垂，親自降臨；觸摸群山，使之冒煙。」

【詩一百四十四 6】

〔和合本〕「求你發出閃電，使他們四散；射出你的箭，使他們擾亂。」
〔呂振中譯〕「求你閃出閃電，使仇敵〔原文：他們〕四散；射出你的箭來，使他們潰亂。」
〔新譯本〕「求你發出閃電，使仇敵四散；求你射出你的箭，使他們潰亂。」
〔現代譯本〕「求你發出閃電，驅散仇敵；求你射出箭矢，使他們奔逃！」
〔當代譯本〕「主啊，求你發出電光來驅散敵人，求你用利箭擾亂他們。」

〔文理本〕「閃電以潰敵、發矢以亂之兮、」

〔思高譯本〕「求你發出閃電，將敵人驅散，求你把箭射出，使他們混亂。」

〔牧靈譯本〕「求你發出閃電，驅散仇敵；射出利箭，使他們潰逃。」

【詩一百四十四 7】

〔和合本〕「求你從上伸手救拔我，救我出離大水，救我脫離外邦人的手。」

〔呂振中譯〕「求你從高天伸手搶救我，援救我出大水，脫離外族人的手；」

〔新譯本〕「求你從高天伸手救拔我，從大水之中，從外族人的手裡拯救我。」

〔現代譯本〕「求你從高天伸出救援的手，拯救我，把我從深水中拉出來；救我脫離外來的強敵；」

〔當代譯本〕「求你伸手拯救我，救我脫離水深火熱的景況，脫離敵人的權勢。」

〔文理本〕「自上伸手以拯我、援我於巨浸、及外族之手兮、」

〔思高譯本〕「求你自高處伸出你的手，救拔我，求你由洪水和外人手中，拯救我！」

〔牧靈譯本〕「求你自高天伸手，將我從深水中拉出，拯救我脫離外邦人的手，」

【詩一百四十四 8】

〔和合本〕「他們的口說謊話，他們的右手起假誓。」

〔呂振中譯〕「他們的口說虛謊的話，右手在起誓、是虛假之右手。」

〔新譯本〕「他們的口說虛謊的話，他們舉起右手起假誓。」

〔現代譯本〕「他們從來不說誠實的話，連宣誓也是撒謊。」

〔當代譯本〕「他們滿口謊言，胡亂起誓。」

〔文理本〕「彼口言誑、右手為偽兮、」

〔思高譯本〕「他們的口舌只說虛言謊語，只是為發假誓而舉起右手。」

〔牧靈譯本〕「他們口說謊言，滿是欺詐。」

【詩一百四十四 9】

〔和合本〕「神啊，我要向你唱新歌，用十弦瑟向你歌頌。」

〔呂振中譯〕「神阿，我要唱新的歌頌讚你，用十絃瑟作樂讚揚你，」

〔新譯本〕「神啊！我要向你唱新歌，我要用十弦琴向你歌唱。」

〔現代譯本〕「神啊，我要向你唱新歌；我要彈豎琴頌讚你。」

〔當代譯本〕「神啊，我要用十弦琴向你唱一首新歌。」

〔文理本〕「神歟、我謳新歌、以十弦琴歌頌爾兮、」

〔思高譯本〕「天主，我要向你高唱新曲，我要彈十絃琴向你詠奏。」

〔牧靈譯本〕「天主，我要向你譜唱新曲，我要在十弦琴上彈奏樂章，」

【詩一百四十四 10】

〔和合本〕「你是那拯救君王的，你是那救僕人大衛脫離害命之刀的。」

〔呂振中譯〕「你就是那使君王得勝的，那搶救了他僕人大衛的。」

〔新譯本〕「你是那使君王得勝的，是那救拔你（“你”原文作“他”）僕人大衛脫離殺人的刀的。」

〔現代譯本〕「你使君王得勝，搭救了你的僕人大衛。」

〔當代譯本〕「因為你賜君王勝利，你也是惟一能救你僕人大衛逃離一切致命刀劍的那位。」

〔文理本〕「爾乃拯救諸王、援僕大衛、脫於凶刃兮、」

〔思高譯本〕「是你賜給君王獲得了勝利，是你拯救了你的僕人達味。」

〔牧靈譯本〕「因為你賜予君王勝利，解救了你的僕人達味。」

【詩一百四十四 11】

〔和合本〕「求你救拔我，救我脫離外邦人的手。他們的口說謊話，他們的右手起假誓。」

〔呂振中譯〕「搶救我脫離害命之刀哦！援救我脫離外族人的手哦！他們的口說虛謊的話，右手在起誓、是虛假之右手。」

〔新譯本〕「求你救拔我，從外族人的手裡拯救我；他們的口說虛謊的話，他們舉起右手起假誓。」

〔現代譯本〕「求你救我脫離殘暴的仇敵，救我脫離外來的強敵。他們從來不說誠實的話，連宣誓也是撒謊。」

〔當代譯本〕「求你救我脫離仇敵，這些既說謊又胡亂起誓的人。」

〔文理本〕「爾其援我、脫於外族之手、彼口言誑、右手為偽兮、」

〔思高譯本〕「求你由凶險的刀劍中救拔我，求你由外人的手掌裏拯救我！他們的口舌只說虛言謊語，只是為發假誓而舉起右手。」

〔牧靈譯本〕「求你救我擺脫邪惡的刀劍，脫離外邦人的手，他們口說謊言，滿是欺詐。」

【詩一百四十四 12】

〔和合本〕「我們的兒子從幼年好像樹栽子長大；我們的女兒如同殿角石，是按建宮的樣式鑿成的。」

〔呂振中譯〕「有福阿，我們的兒子，當少年時就像植立穩固的〔傳統：樹栽子〕譙樓〔傳統：蒙培養長大的〕；我們的女兒正如殿角柱像，鑿成了的模形。」

〔新譯本〕「願我們的兒子，在幼年時都像旺盛的樹木；願我們的女兒如同殿四角的柱子，為建造殿宇而鑿成的。」

〔現代譯本〕「願我們的兒子在年輕時就像壯實的果樹；願我們的女兒像裝飾宮殿的雕柱。」

〔當代譯本〕「願我們的兒子像茂盛的樹苗茁壯成長，願我們的女兒像精雕玉琢一樣雅緻。」

〔文理本〕「日後我之少男、如長成之樹、我之女子、如屋隅之石、依宮殿之式而雕鏤兮、」

〔思高譯本〕「願我們的兒子們，從幼就像茂盛的果樹，願我們的女兒們，像宮殿中雕刻的砥柱！」

〔牧靈譯本〕「願我們的兒子如扎實的樹木茁壯成長，願我們的女兒像裝飾宮殿的砥柱。」

【詩一百四十四 13】

〔和合本〕「我們的倉盈滿，能出各樣的糧食；我們的羊在田間孳生千萬。」

〔呂振中譯〕「我們的倉盈滿，能作種種供應；我們的羊在我們野外，就有數千數萬。」

〔新譯本〕「願我們的倉庫滿溢，各種糧食不缺；願我們牧場上的羊群，孳生千萬。」

〔現代譯本〕「願我們的倉庫盈滿，儲備各種穀物；願我們牧場上的羊群蕃生千萬。」

〔當代譯本〕「願我們的倉庫充滿各樣的穀物，願我們的田野遍滿成千上萬的羊。」

〔文理本〕「我倉豐盈、可發百穀、我羊在野、孳息萬千、」

〔思高譯本〕「願我們倉廩裏的各種食糧常滿，願我們牧場上的羊群，蕃殖億萬！」

〔牧靈譯本〕「願我們的倉庫裝滿各種穀物，願我們牧場的羊群成千上萬地繁殖。」

【詩一百四十四 14】

〔和合本〕「我們的牛馱著滿馱，沒有人闖進來搶奪，也沒有人出去爭戰。我們的街上市上也沒有哭號的聲音。」

〔呂振中譯〕「我們的牲口馱着滿馱，沒有人闖進來搶奪，也沒有人出去應戰；我們廣場上也沒有哭號的聲音。」

〔新譯本〕「願我們的牛群滿馱貨物；城牆沒有缺口，沒有人出去爭戰（“願我們……出去爭戰”或譯：“願我們的牛群多生多養，沒有流產，沒有死掉”），在我們的街上也沒有呼叫的聲音。」

〔現代譯本〕「願我們的牲畜繁殖眾多，沒有流產，沒有損失。願我們街上沒有哀哭的聲音！」

〔當代譯本〕「願我們的牲口馱滿貨物；沒有敵人前來攻打城牆，到處都是和平的景象，街道上也沒有哭叫的聲音。」

〔文理本〕「我牛負重、敵不來侵、我不出禦、街衢無號呼兮、」

〔思高譯本〕「願我們的牲畜常滿載重量，城牆沒有缺口，也沒有逃亡，我們的街市中也沒有悲傷！」

〔牧靈譯本〕「願我們的家畜健壯多產；願無人奇襲，也沒人流亡，願我們的街市不再有悲傷的哀哭。」

【詩一百四十四 15】

〔和合本〕「遇見這光景的百姓便為有福。有耶和華為他們的神，這百姓便為有福！」

〔呂振中譯〕「有這樣情況的、那人民有福阿！有永恆主做他們的神的、那人民有福阿！」

〔新譯本〕「得享這樣景況的人民，是有福的，有耶和華作他們 神的，這人是有福的。」

〔現代譯本〕「得享受這種景況的國家多麼有福啊！尊上主為神的人民多麼有福啊！」

〔當代譯本〕「得享這種光景的人民，真是有福啊！有耶和華為他們神的人，都是有福的。」

〔文理本〕「民際斯況、其有福矣、以耶和華為神、斯民其有福兮、」

〔思高譯本〕「身逢這些福樂的百姓，真是有福，認上主為天主的人民，真是有福！」

〔牧靈譯本〕「享受這些福樂的百姓多麼愉快，敬仰上主為天主的人民真是有福！」